

TẬP HỒI KÝ CỦA GS VŨ QUỐC THỨC : TỪ NGUYÊN BẢN ĐẾN BẢN DỊCH ANH NGỮ

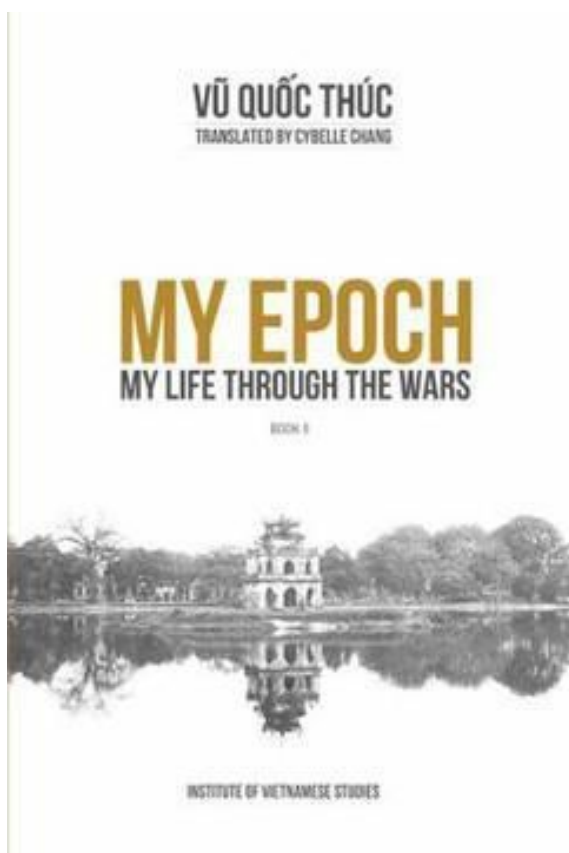


GS. Lê Đình Thông



- Ngày 07/11/2010, hai tập hồi ký Thời Đại Của Tôi do giáo sư Vũ Quốc Thúc biên soạn, ra mắt độc giả Paris qua buổi giới thiệu sách do Hội Ái Hữu Đại Học Đà Lạt tại Âu Châu tổ chức.

- Phiên bản tiếng Anh Hồi ký của GS Vũ Quốc Thúc nhan đề My Epoch, My Life Through The Wars (552 trang), Viện Việt Học (Westminster, California) giới thiệu ngày 18/01/2015.



Về buổi giới thiệu hồi ký Thời Đại Của Tôi của GS Vũ Quốc Thúc, nhật báo Người Việt (12/11/2010) có bài tường thuật như sau :

Sau khi ông Phạm Trọng Khoát, chủ tịch Hội Thụ Nhân kính chúc mừng Thượng Thọ Cửu Tuần Thầy Vũ Quốc Thúc, TS Lê Đình Thông, cựu sinh viên trường Chính Trị Kinh Doanh Viện Đại Học Dalat, (giảng dạy tại đại học Nanterre, Pháp) bày tỏ cảm nghĩ, bản tiếng Anh đã chuyên dịch ý kiến này (xin xem bản chụp trang sách dịch dưới đây).

Sau đó là ý kiến của giáo sư Vương Văn Bắc (giảng dạy tại đại học Chính Trị Kinh Doanh Dalat, cựu Ngoại trưởng VNCH) : “Ngay trong phần mở đầu cả hai cuốn sách, tác giả luôn nhấn mạnh đến sự thật. Việc tôn trọng sự thật là bản phận hàng đầu của mọi học giả. Toàn bộ tác phẩm gợi lại cả một thời đại rất thật, rất sống động. Tuy tuổi đời đã cao, sức khỏe mòn mỏi, giáo sư Vũ Quốc Thúc vẫn luôn ý thức trách nhiệm của mình đối với non sông đất nước, luôn

kiếm tìm một giải pháp thích hợp cho Việt Nam. Tôi hy vọng giáo sư được trường thọ để chứng kiến những diễn tiến đổi thay tốt đẹp trên quê hương mình.”



“Ông Trần Văn Ngô, giáo sư thỉnh giảng môn Báo Chí học, phân khoa Chính Trị thuộc Viện Đại Học Dalat là người được giáo sư Vũ Quốc Thúc giao trách nhiệm biên tập và ấn hành sách.”

Sau Cuốn I dày 403 trang, do Hội Bạn Văn Paris xuất bản và phát hành tại Âu Châu (2009), ông liên lạc với Nhà Xuất bản Người Việt (California) để ấn hành cả hai cuốn, dày hơn 1 100 trang.”

Toàn bộ hồi ký gồm hai tập. Tập I : Nhìn Lại 100 Năm Lịch Sử. Tập II : Đời Tôi Trải Qua Các Thời Biến. Cả hai tập diễn tả trọn vẹn ý nghĩa “ôn cố tri tân” (溫故知新) của sách Luận ngữ. Tập I chủ yếu là “ôn cố”. Tập II nhằm “tri tân”. Đó là lý do chỉ riêng tập II được chuyển dịch.

Sau đây là bản chụp lại trang 1 của bản dịch, do bà Cybelle Chang thực hiện :

The author has held many important positions: his first and his last profession were both of a University Professor. That element gives his memoir a distinguished aspect that is widely different from other contemporary memoirs. The author reveals through his writing his own spirit of a scholar “uy vũ bất năng khuất” (Mightiness knows not submissiveness).

-Lê Đình Thông, Professor at Paris University

Powered by

WPS Office

Bản dịch nhằm giúp bộ Ngoại giao Hoa Kỳ nghiên cứu về tính khả thi của một giải pháp chính trị do GS Vũ Quốc Thúc đề nghị. Chính vì lý do này, thuật từ “thời biến” được dịch là The Wars, vì các học giả Hoa Kỳ vốn quen thuộc với The First Indochina War và The Second Indochina War.

Theo thiên ý chúng tôi, tác giả sử dụng thuật từ thời biến có ý nghĩa sâu xa hơn The War(s). Thời Biến (時 變) ngoài ý nghĩa loạn thời, còn có nghĩa là biến đổi. Thuật từ này, tiếng Phạn : avatar (), có cội nguồn từ sách Kinh dịch (經 易).

Ngày 08/05/1945, thủ tướng Trần Trọng Kim chọn quẻ Ly làm quốc kỳ. GS Vũ Quốc Thúc từng là Bộ trưởng Quốc gia Giáo dục giai đoạn Quốc gia Việt Nam. Phải chăng khi viết “thời biến”, tác giả kín đáo bày tỏ tâm nguyện được gói ghém trong sách Dịch Kinh (易 經) :

Cùng tắc biến, biến tắc thông, thông tắc cửu.

易窮則變, 變則通, 通則久

Hệ từ hạ (繫 辭 下)

Cùng tắc biến, vì sau khi đọc hồi ký của GS Vũ Quốc Thúc đối chiếu với hiện tình đất nước, ta vững tin rằng thế nào vận nước cũng sẽ đổi thay :

Có lẽ ta đâu mãi thế này

Non sông lặn thẳm mấy thu chầy.

(Nguyễn Công Trứ)

Bạn đọc có thể mua bản tiếng Việt trên Amazon.fr hoặc AbeBooks.com ; bản dịch tiếng Anh tại Viện Việt Học 15355 Brookhurst - Westminster , CA 92683.

Tel : (714) 270-8110 www.viethoc.com. Trước đây, Angus & Robertson Bookworld phát hành bản tiếng Anh, nay đã tuyệt bản.

Paris, ngày 30/04/2016

GS.Lê Đình Thông